

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

LEHRVERANSTALTUNG

STUDIENGANG

STUDIENGANGSJAHR

STUDIENLEISTUNGEN (CFU)

SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)

FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT III

L-12 (BACHELOR)

I

4

GERM-01/C

36

KURSHALTER

E-MAILADRESSE

Roberto Carelli

translations@roberto-carelli.eu

ZIELE

Das Hauptziel des Kurses ist es, die notwendigen Übersetzungstechniken zu verfeinern und anzuwenden, um einen Text zu erstellen, der dem deutschen Text in Form und Inhalt so treu wie möglich ist. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Sprachkenntnisse eingehend zu vertiefen, eine bemerkenswerte Sensibilität in der lexikalischen Auswahl der Wörter zu entwickeln und die syntaktisch-grammatischen Strukturen der deutschen Sprache immer besser zu kennen. Diese Ziele werden durch kontinuierliche Übung und ständige sprachliche Analyse erreicht.

INHALT

In der ersten Jahreshälfte werden technische und juristische Übersetzungen verschiedener Art und politischer Themen behandelt. In der zweiten Jahreshälfte werden wirtschaftliche Übersetzungen durchgeführt, gefolgt von literarischen Übersetzungen, denen eine vergleichende Analyse mit den veröffentlichten Übersetzungen folgt.

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

BIBLIOGRAPHIE

Autor

Steiner G.

Titel

Dopo Babele

Verlag

GARZANTI

Erscheinungsjahr

1994

Autor

Costantini A. – Dafarra S.

Titel

"Guida didattica" del dizionario dit

Verlag

PARAVIA TORINO

Erscheinungsjahr

1996

Autor

Arend – Schwarz

Titel

Übersetzung Italienisch- Deutsch

Verlag

MAX HUEBER VERLAG

Erscheinungsjahr

1991

Autor

De Matteis - Figge

Titel

Sprachvergleich italienisch-deutsch

Verlag

SCHWANN DUSSELDORF

Erscheinungsjahr

1995

Autor

Koffler P. - Reinhard H.

Titel

Quinta abilità: saper tradurre

Verlag

PRINCIPATO - INNOCENTI

Erscheinungsjahr

1989

Autor

Pasotti - Sartirana

Titel

Tradurre senza tradire

Verlag

SANSONI FIRENZE

Erscheinungsjahr

1993

Autor	Eco U.
Titel	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Verlag	EINAUDI TORINO
Erscheinungsjahr	1984